



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATERICA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

HOTĂRÂREA nr. 715
din 13.12.2017

Dosar nr.: 810/2016

Petiția nr.: 7454/14.12.2016

Petent: Asociația Civică pentru Demnitate în Europa (ADEC)

Reclamați: Instituția Primarului orașului Sovata

Obiect: posibila discriminare a petentului, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, prin editarea de către Primăria orașului Sovata, județul Mureș, a publicației "Szovatai Hirmondo", redactată exclusiv în limba maghiară

Numele, domiciliul și sediul părților

I. 1. Numele și domiciliul procedural ales al petentului

1.1.1. Asociația Civică pentru Demnitate în Europa, .

I. 2. Numele și sediul reclamațiilor

1.2.1. Instituția orașului Sovata cu sediul în Sovata, județul Mureș

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1. Prin petiția nr. 7454 din 14.12.2016 sesizează o posibila discriminare a petentului, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, prin editarea de către Primăria orașului Sovata, județul Mureș, a publicației "Szovatai Hirmondo", redactată exclusiv în limba maghiară.

III. Citarea părților

3.1. În temeiul art. 20 alin. 4 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării (în continuare C.N.C.D.) a îndeplinit procedura legală de citare, așa cum rezultă din dosarul nr.810/2016.

IV. Susținerile părților

4.1. Susținerile petentei

4.1.1. Petenta sesizează faptul că pe pagina oficială de internet a Primăriei Orașului Sovata apare publicația "Szovatai Hirmondo" care este editată, finanțată și promovată de către Primăria orașului Sovata.

Publicația oficială a Primăriei orașului Sovata a fost redactată aproape exclusiv în limba maghiară fapt ce constituie o discriminare la adresa cetățenilor români necunoscători ai limbii maghiare. Astfel, din cele 16 pagini ale publicației Primăriei Sovata doar una singură este redactată în limba oficială de stat, limba română.

În susținerea celor expuse la dosarul cauzei sunt anexate două numere ale publicației "Szovatai Hirmondo" un număr din luna septembrie și un număr din luna octombrie 2016.

4.2. Susținerile părților reclamate

4.2.1. Partea reclamată, în speță Instituția Primarului Orașului Sovata, prin reprezentantul legal arată că accesul la informațiile de interes public prin publicația amintită, sunt asigurate în mod egal, toate informațiile referitoare la actele administrative, datele de stare civilă, precum și celelalte informații care intră sub incidența prevederilor art. 2 lit. b din Legea nr.544/2001, privind liberul acces la informațiile de interes public, precum și sub incidența Legii nr. 52/2003, privind transparența decizională în administrația publică, sunt asigurate liber și neîngrădit prin editorialul menționat.

Surplusul de articole în limba maghiară nu se încadrează în categoria informațiilor de interes public, fiind de caracter literal, eseistic.

Susține faptul că nu dispune de capacitățile financiare necesare susținerii unei redacțiuni, cu redactori profesioniști. În anii precedenți a avut încercări de înrolare a unor redactori - voluntari, care să redacteze materiale în limba română continuă, neavând succes.

Toate materialele publicistice (afișe, pliante, înștiințări, comunicări) sunt redactate primordial și în marea majoritate în limba română.

Singura sesizare referitoare la discriminarea lingvistică, a primit din partea mișcării civice maghiare, în sensul neîndeplinirii obligațiilor legale de a publica actele administrative și în limba maghiară.

V. Motivele de fapt și de drept

5.1. **În fapt**, prin petiția formulată și trimisă spre soluționare Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării acesta este sesizat cu privire la săvârșirea unei potențiale fapte de discriminare prin editarea publicației "Szovatai Hirmondo" pe pagina de internet a Primăriei orașului Sovata exclusiv în limba maghiară.

5.2. **În drept**, coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G. nr.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

5.3. O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, la art.2 alin.1 prevede: „Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”

5.4. Pentru ca o faptă să fie calificată discriminatorie trebuie să îndeplinească următoarele condiții: a) existența unui tratament diferențiat a unor situații analoge sau omiterea de a trata în mod diferit situații diferite, necomparabile; b) existența unui criteriu de discriminare conform art.2 alin.1 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările ulterioare; c) tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege; d) tratamentul diferențiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acelui scop să nu fie adecvate și necesare.

5.5. Reținând în coroborare cu aceste aspecte definiția discriminării, astfel cum este reglementată de articolul 2 alin.1 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Colegiul director se raportează la modul în care sunt întrunite cumulativ elementele constitutive ale art.2 din O.G. nr.137/2000. Pentru a ne situa în domeniul de aplicare al art.2 alin.1 *deosebirea, excluderea, restricția sau preferința* trebuie să aibă la bază unul dintre criteriile prevăzute de către art.2 alin.1 și trebuie să se refere la persoane aflate în *situații comparabile* dar care sunt tratate în *mod diferit* datorită apartenenței lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menționat anterior. Așa cum reiese din motivația invocată anterior, pentru a ne găsi în situația unei fapte de discriminare trebuie să avem două situații comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferențiat trebuie să urmărească sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

5.6. Potrivit art.10 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, constituie contravenție, conform prezentei ordonanțe, dacă fapta nu intră sub incidența legii penale, discriminarea unei persoane fizice, a unui grup de persoane din cauza apartenenței acestora ori a persoanelor care administrează persoana juridică la o anumită rasă, naționalitate, etnie, religie, categorie socială sau la o categorie defavorizată, respectiv din cauza convingerilor, vârstei, sexului sau orientării sexuale a persoanelor în cauză prin: (...) h) refuzarea acordării pentru o persoană sau un grup de persoane a unor drepturi sau facilități.

5.7. Colegiul director ia act de susținerile părților, de punctele de vedere exprimate de acestea raportat la obiectul petiției în sensul că petentul reclamă conținutul potențial discriminatoriu la adresa sa, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, a publicației “Szovatai Hirmondo”, editată de către Primăria orașului Sovata, județul Mureș, redactată exclusiv în limba maghiară, și arată că astfel i se condiționează accesul la informațiile de interes public despre activitatea Primăriei orașului Sovata, județul Mureș, de cunoașterea limbii maghiare, în timp ce partea reclamată susține că accesul la informațiile de interes

public prin publicația amintită, sunt asigurate în mod egal, toate informațiile referitoare la actele administrative, datele de stare civilă, precum și celelalte informații care intră în incidența prevederilor art.2 lit.b din Legea nr.544/2001, privind liberul acces la informațiile de interes public, precum și sub incidența Legii nr. 52/2003, privind transparența decizională în administrația publică, și sunt asigurate liber și neîngrădit prin “Szovatai Hirmondo”. Surplusul de articole în limba maghiară nu se încadrează în categoria informațiilor de interes public, fiind de caracter literal, eseistic.

5.8. Colegiul director analizează aspectele menționate de către părți, felul cum acestea se raportează la obiectul petiției dedusă soluționării de către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării, probele depuse la dosar, precum și legislația în vigoare incidentă în speță și reține că se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare.

5.9. Astfel, Colegiul director reține că există un tratament diferențiat între cetățenii de etnie maghiară și cei de etnie română, acest tratament are la bază etnia și limba ca și criterii de discriminare, efectul generat constă în restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege, respectiv a dreptului de a avea acces la informații cu caracter public, și tratamentul diferențiat nu este justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acestui scop nu sunt adecvate și necesare.

5.10. Colegiul director consideră că este dreptul oricărei minorități etnice de a-și exprima identitatea etnică, culturală, lingvistică și religioasă, dar acest drept nu justifică și nu poate fi folosit ca argument pentru a nu fi respectate alte drepturi legale ale tuturor cetățenilor, și anume dreptul la egalitate, la liber acces la informații cu caracter public, la nediscriminare. Colegiul director se pronunță în sensul utilității găsirii și aplicării celor mai bune măsuri care să conducă la respectarea tuturor drepturilor garantate de Constituția României și de celelalte prevederi legale, cu mențiunea că acestea nu se exclud unele pe altele, ci trebuie respectate și aplicate în mod unitar de către toți cetățenii României.

5.11. Colegiul director constată că în speța de față sunt îndeplinite condițiile cumulative ale faptei de discriminare, potrivit art. 2 alin. 1 și art. 10 lit. h) din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, și că partea reclamată a săvârșit o astfel de faptă de discriminare deoarece nu a respectat dreptul legal de a oferi posibilitatea accesului tuturor cetățenilor la informații cu caracter public, prin redactarea publicației “Szovatai Hirmondo”, exclusiv în limba maghiară.

5.12. Colegiul director recomandă părții reclamate, respectiv Instituției orașului Sovata, județul Mureș, primar ..., să întreprindă măsurile necesare pentru ca publicația “Szovatai Hirmondo” să fie redactată și în limba română, nu exclusiv în limba maghiară, pentru a se respecta principiul egalității și nediscriminării cetățenilor pe criteriu de etnie și de limbă.

5.13. Colegiul director constată că în speța de față sunt îndeplinite condițiile cumulative ale faptei de discriminare, potrivit art. 2 alin.1 coroborat cu art.10 lit.h) din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, și că părțile reclamate au săvârșit o astfel de faptă de discriminare deoarece nu au respectat dreptul legal de a oferi posibilitatea accesului tuturor cetățenilor la obținerea unui loc de muncă, prin impunerea condiției de a cunoaște limba maghiară.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. 2 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu 7 voturi pentru și un vot împotriva** ale membrilor prezenți la ședință,

**COLEGIUL DIRECTOR
HOTĂRĂȘTE:**

1. Aspectele sesizate de petentă reprezintă fapte de discriminare potrivit art.2 alin.1 și art.10 lit.h) din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată (cu 7 voturi pentru și unul împotriva);
2. Sancționează cu avertisment partea reclamată;
3. Recomandă părții reclamate, respectiv Instituției Primarului orașului Sovata, să întreprindă măsurile necesare pentru ca publicația "Szovatai Hirmondo" să fie redactată și în limba română, nu exclusiv în limba maghiară, pentru a se respecta principiul egalității și nediscriminării cetățenilor pe criteriu de etnie și de limbă;
4. O copie a hotărârii se va transmite părților.

VI. Modalitatea de plată a amenzii

Nu este cazul

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr.554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului director prezenți la ședință :

ASZTALOS CSABA FERENC – membru

BERTZI THEODORA – membru

DINCĂ ILIE – membru

HALLER ISTVÁN – membru

LAZĂR MARIA – membru

LUMINIȚA GHEORGHIU – membru

POPA CLAUDIA SORINA – membru

SANDU TATIANA VERONICA – membru

Data redactării 10.01.2017

Motivete de fapt și de drept : P.C.S. și V.F

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.